

Economic Commission for Europe

Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)

done at Geneva on 14 November 1975

Amendment 29

(Amendments which were adopted pursuant to Article 60 of the
Convention and which entered into force on 1 January 2012)

Commission économique pour l'Europe

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

Amendement 29

(Amendements adoptés en vertu de l'Article 60 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 1 janvier 2012)

Европейская экономическая комиссия

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

Исправление 29

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции
и вступившие в силу 1 января 2012 года)



**UNITED NATIONS NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the Depositary of the Convention in Depositary Notifications C.N.321.2011.TREATIES-1 (reissued) dated 3 August 2011. The amendments entered into force on 1 January 2012 as provided for in Depositary Notification C.N.659.2011.TREATIES-3, dated 3 October 2011.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1-29, prepared by the secretariat of UNECE, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1-29 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the secretariat of UNECE for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the secretariat of UNECE or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

Note

Le texte consolidé d’amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans les Notifications Dépositaires C.N.321.2011.TREATIES-1 (rediffusée), du 3 août 2011. Cet amendement est entré en vigueur le 1 janvier 2012, comme prévu par la Notification Dépositaire C.N.659.2011.TREATIES-3, en date du 3 octobre 2011.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-29, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l’entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-29 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l’exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправки, приведенный в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении депозитария C.N.321.2011.TREATIES-1 (переиздано) от 3 августа 2011 года. Эти поправки вступили в силу 1 января 2012 года, как об этом сообщалось в уведомлении депозитария C.N.659.2011.TREATIES-3 от 3 октября 2011 года.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1-29, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1-29, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

Amendment proposal to the TIR convention, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 3 February 2011

Annex 6, Explanatory Note 9.I.1 (a)

Delete Explanatory Note

Annex 9, Part I, title

At the end of the title *insert* AND TO ACT AS GUARANTOR

Annex 9, Part I, subtitle

At the beginning of the subtitle *delete* Minimum

Annex 9, Part I, paragraph 1, first line

After The *delete* minimum

Annex 9, Part I, paragraph 1 (a)

For established association representing the interests of the transport sector *read* association established in the Contracting Party where the authorization is issued

Annex 9, Part I, paragraph 1 (b)

For it *read* the association

Annex 9, Part I, paragraph 1 (c)

Delete paragraph

Annex 9, Part I, paragraphs 1 (d), (e)

Renumber paragraph 1 (d) and (e) to *become* paragraph 1 (c) and (d)

Annex 9, Part I, new paragraph 1 (d)

For the existing text *read*

(d) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established including the acceptance by the association of its duties as set out in paragraph 3.

Annex 9, Part I, new paragraph 1 (d)

After new paragraph 1 (d) *insert* a new paragraph 2 to *read*

2. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument referred to under paragraph 1 (d) together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.

Annex 9, Part I, paragraph 1 (f)

Replace the existing text of paragraph 1 (f) *by* new paragraphs 3 and 4 *to read*

3. The duties of the association are to:

- (i) comply with the obligations laid down in Article 8 of the Convention;
- (ii) accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Parties which may be claimed from the association in accordance with Article 8, paragraph 3 of the Convention;
- (iii) verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements as laid down in Part II of this Annex;
- (iv) provide its guarantees for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;
- (v) cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument as referred to in paragraph 1 (d). A certified copy of the insurance or financial contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;

- (vi) provide the TIR Executive Board, annually, as per 1 March, with the price of each type of TIR Carnets it issues;
- (vii) allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;
- (viii) accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets, whenever possible without recourse to courts;
- (ix) comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the revocation or withdrawal of the authorization in line with Article 6 of the Convention and Part II of this Annex or the exclusion of persons in line with Article 38 of the Convention;
- (x) agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of the Contracting Party in which the association is established have accepted them.

4. When a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in Article 11, to pay the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, it shall, in accordance with the written agreement referred to in Explanatory Note 0.6.2**bis**-1 to Article 6, paragraph 2 **bis**, inform the international organization of the reception of the claim.

Annex 9, Part I, paragraphs 2, 3 and 4

Renumber the existing paragraphs 2, 3 and 4 *to become* paragraphs 5, 6 and 7

Annex 9, Part I, new paragraph 5

For the existing text read

5. The Contracting Party in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets and to act as guarantor in case of non-compliance with these conditions and requirements. Should a Contracting Party decide to revoke the authorization, the decision shall become effective at the earliest three (3) months after the date of revocation.

Annex 9, Part I, new paragraph 6

For Authorization read The authorization

Annex 9, Part I, new paragraph 7

After The *delete* minimum

Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 3 février 2011

Annexe 6, note explicative 9.I.1 a)

Supprimer la note explicative.

Annexe 9, première partie, titre

À la fin du titre, *insérer* «ET À SE PORTER CAUTION».

Annexe 9, première partie, sous-titre

À la fin du sous-titre, *supprimer* «minimales».

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, troisième ligne

Après «prescriptions», *supprimer* «minimales».

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, alinéa a

Remplacer «organisation représentative des intérêts du secteur des transports» *par* «organisation établie sur le territoire de la Partie contractante où l'habilitation a été délivrée».

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, alinéa b

Sans objet en français.

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, alinéa c

Supprimer l'alinéa.

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, alinéas d et e

Les alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 *deviennent* les alinéas *c* et *d*.

Annexe 9, première partie, nouvel alinéa d du paragraphe 1

Remplacer le texte actuel *par* ce qui suit:

d) Établissement d'un accord écrit ou de tout autre instrument juridique entre elle et les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie, y compris l'acceptation par l'association de ses devoirs tels qu'ils sont définis au paragraphe 3.

Annexe 9, première partie, nouvel alinéa d du paragraphe 1

À la suite du nouvel alinéa *d* du paragraphe 1, *insérer* un nouveau paragraphe 2 *libellé* comme suit:

2. Une copie certifiée conforme de l'accord écrit ou de l'un quelconque des instruments juridiques mentionnés à l'alinéa *d* du paragraphe 1, accompagnée, si nécessaire, d'une

traduction certifiée exacte, en anglais, français ou russe, sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR. Toute modification sera immédiatement portée à l'attention de la Commission de contrôle TIR.

Annexe 9, première partie, paragraphe 1, alinéa f

Remplacer l'actuel alinéa f du paragraphe 1 par les nouveaux paragraphes 3 et 4 libellés comme suit:

3. Les devoirs de l'association sont les suivants:

- i) Respecter les obligations stipulées à l'article 8 de la Convention;
 - ii) Accepter le montant maximum par carnet TIR, déterminé par les Parties contractantes, que l'on peut exiger d'elle conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention;
 - iii) Vérifier continûment et, en particulier, avant de demander que des personnes soient habilitées à accéder au régime TIR, le respect par ces personnes des conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de la présente annexe;
 - iv) Accorder ses garanties à toutes les responsabilités encourues, dans le pays sur le territoire duquel elle est établie, à l'occasion des opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'ont été par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;
 - v) Couvrir ses responsabilités à la satisfaction des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie auprès d'une compagnie d'assurances, d'un groupe d'assureurs ou d'une institution financière. Le ou les contrats d'assurance ou de garantie financière doivent couvrir la totalité de ses responsabilités en rapport avec les opérations effectuées sous le couvert de carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'ont été par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;
- Les délais de notification de l'annulation des contrats d'assurance ou de garantie financière ne seront pas inférieurs à ceux de la notification d'annulation de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé à l'alinéa d du paragraphe 1. Une copie certifiée conforme du ou des contrats d'assurance ou de garantie financière ainsi que de tous les avenants ultérieurs à ces documents sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR, ainsi qu'une traduction certifiée exacte, le cas échéant, en anglais, français ou russe;
- vi) Communiquer à la Commission de contrôle TIR, le 1^{er} mars de chaque année, le prix de chacun des types de carnets TIR qu'elle délivre;
 - vii) Permettre aux autorités compétentes de vérifier tous les dossiers et les comptes tenus quant à l'administration du régime TIR;
 - viii) Accepter une procédure pour le règlement efficace des différends liés à l'utilisation indue ou frauduleuse des carnets TIR, chaque fois que possible sans recourir aux tribunaux;
 - ix) Respecter strictement les décisions des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie en ce qui concerne la révocation ou le retrait de l'habilitation conformément à l'article 6 de la Convention et à la deuxième partie de la présente annexe, ou l'exclusion de personnes conformément à l'article 38 de la Convention;

x) Accepter d'appliquer scrupuleusement toutes les décisions adoptées par le Comité de gestion et la Commission de contrôle TIR, dans la mesure où les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie les auront acceptées.

4. Lorsqu'une association garante est priée, conformément à la procédure prévue à l'article 11, de verser les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8, elle doit, conformément aux accords écrits visés à la note explicative 0.6.2 *bis*-1 au paragraphe 2 *bis* de l'article 6, informer l'organisation internationale de la réception de la demande.

Annexe 9, première partie, paragraphes 2, 3 et 4

Les actuels paragraphes 2, 3 et 4 *deviennent* les paragraphes 5, 6 et 7.

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 5

Remplacer le texte actuel *par* ce qui suit:

5. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'association est établie révoquera l'habilitation à émettre des carnets TIR et à se porter caution en cas de manquement aux présentes conditions et prescriptions. Dans le cas où une Partie contractante décidera de révoquer l'habilitation, la décision deviendra effective au plus tôt trois (3) mois après la date de la révocation.

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 6

Sans objet en français.

Annexe 9, première partie, nouveau paragraphe 7

Après «prescriptions», *supprimer* «minimales».

Предложения по поправкам к Конвенции МДП, 1975 г.,

принятые

Административным комитетом МДП

3 февраля 2011 года

Приложение 6, пояснительная записка 9.1.1 а)

Исключить эту пояснительную записку.

Приложение 9, часть I, заголовок

В конце заголовка *включить* "И ДЕЙСТВОВАТЬ В КАЧЕСТВЕ ГАРАНТА".

Приложение 9, часть I, подзаголовок

В начале подзаголовка *исключить* "Минимальные".

Приложение 9, часть I, пункт 1, первая строка

В начале строки *исключить* "Минимальные".

Приложение 9, часть I, пункт 1 а)

Вместо "зарегистрированного объединения, представляющего интересы транспортного сектора" *читать*: "объединения, зарегистрированного в той Договаривающей стороне, где выдано разрешение".

Приложение 9, часть I, пункт 1 б)

Вместо "своих обязательств" *читать* "обязательств объединения".

Приложение 9, часть I, пункт 1 с)

Исключить этот пункт.

Приложение 9, часть I, пункты 1 d), e)

Изменить нумерацию пункта 1 d) и e) на пункт 1 c) и d).

Приложение 9, часть I, новый пункт 1 d)

Вместо существующего текста *читать*:

"d) Заключение письменного соглашения или любого другого правового документа между объединением и компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, включая принятие объединением своих обязанностей, изложенных в пункте 3".

Приложение 9, часть I, новый пункт 1 d)

После нового пункта 1 d) *включить* новый пункта 2 следующего содержания:

"2. Заверенная копия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте 1 d), включая при необходимости заверенный

текст его перевода на английский, русский или французский языки, сдается на хранение в Исполнительный совет МДП. Любые изменения этого письменного соглашения или любого другого правового документа незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП".

Приложение 9, часть I, пункт 1 f)

Заменить существующий текст пункта 1 f) новыми пунктами 3 и 4 следующего содержания:

3. Обязанности объединения:

- i) соблюдение обязательств, предусмотренных статьей 8 Конвенции;
- ii) признание определяемого Договаривающимися сторонами максимального размера суммы, которая может быть истребована по одной книжке МДП от объединения в соответствии с пунктом 3 статьи 8 Конвенции;
- iii) постоянная, и в частности до запроса разрешения на доступ лиц к процедуре МДП, проверка соблюдения такими лицами минимальных условий и требований, изложенных в части II настоящего приложения;
- iv) обеспечение своих гарантий в полном объеме ответственности, взятой им на себя в стране, в которой оно учреждено, в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само;
- v) обеспечение покрытия своей ответственности к удовлетворению компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в страховой компании, пуле страховщиков или финансовом учреждении. Договор(ы) страхования или финансовой гарантии полностью покрывает (покрывают) его ответственность в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само.

Срок уведомления о прекращении действия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии должен быть не меньше срока уведомления о прекращении действия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте 1 d). Заверенная копия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии, а также все последующие изменения к нему (ним) сдаются на хранение в Исполнительный совет МДП, включая при необходимости заверенный текст перевода на английский, русский или французский языки;

- vi) ежегодно, по состоянию на 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене на каждый тип выдаваемых книжек МДП;
- vii) предоставление компетентным органам возможности проверять всю отчетную документацию и счета, связанные с применением процедуры МДП;
- viii) признание процедуры эффективного урегулирования споров, возникающих в случае использования книжек МДП противозаконным или обманным образом, по возможности без обращения в суды;

ix) строгое соблюдение постановлений компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в отношении изъятия или отзыва разрешения в соответствии со статьей 6 Конвенции и частью II настоящего приложения либо лишения права лиц в соответствии со статьей 38 Конвенции;

x) выражения своего согласия на добросовестное осуществление всех постановлений, принимаемых Административным комитетом МДП и Исполнительным советом МДП, в той мере, в какой они признаются компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой учреждено данное объединение.

4. Когда в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 11, гарантийному объединению предлагается уплатить суммы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 8, оно должно в соответствии с письменным соглашением, упомянутым в пояснительной записке 0.6.2-бис-1 к пункту 2-бис статьи 6, проинформировать международную организацию о получении требования.

Приложение 9, часть I, пункты 2, 3 и 4

Изменить нумерацию существующих пунктов 2, 3 и 4 на пункты 5, 6 и 7.

Приложение 9, часть I, новый пункт 5

Вместо существующего текста *читать*:

"5. Договаривающаяся сторона, в которой учреждено данное объединение, отзывает у него разрешение выдавать книжки МДП и действовать в качестве гаранта в случае несоблюдения этих условий и требований. Если Договаривающаяся сторона решает отозвать разрешение, то данное решение вступает в силу не ранее, чем по истечении трех (3) месяцев с даты отзыва".

Приложение 9, часть I, новый пункт 6

К тексту на русском языке не относится.

Приложение 9, часть I, новый пункт 7

В начале пункта *исключить* "Минимальные".